

8 December, 2023, Visaginas
AGREEMENT No. PT-23-110

Agreement made as of today between budgetary organization **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and **Below Zero AB** Hågerstensvägen 160, 126 53 Hågersten, Sweden Organization number: 559266-3412 (hereinafter referred to as **COMPANY**).

ARTICLE 1

COMPANY agrees:

- to present performance "**RAAF**" (hereinafter referred to as **Performance**) within the International Contemporary Circus Festival "New Circus Stop in Visaginas'23" in Visaginas – on 8 of December, 2023.

ARTICLE 2

COMPANY agrees to ensure participation of all artists at **Performance** and provides **VKC** with tech. rider, marketing and press materials.

ARTICLE 3

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:
- **3800 Eur** (three thousand eight hundred Euros) for the **Performance**. The payment will be made by bank transfer to **COMPANY**'s bank account in period of 30 days after the Performance:
Below Zero AB
Bank name: SEB
Bank address: Sjödalsstorget 5, Huddinge Sverige
IBAN: SE47 5000 0000 0535 7103 9335
BIC: ESSESESS

ARTICLE 4

COMPANY agrees to take care about organizing for **COMPANY** the return travel Sweden-Lithuania. **VKC** compensates to **COMPANY** part of the costs of cargo and return travel – **1700 eur**.

ARTICLE 5

VKC agrees to undertake accommodation (3 persons) of **COMPANY**, to take care about venue, all services at the venue and all local publicity for the performance in Visaginas.

2023 m. gruodžio 8 d., Visaginas
SUTARTIS Nr. PT-23-110

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir organizacijos **Below Zero AB** Hågerstensvägen 160, 126 53 Hågersten, Švedija Įmonės Nr.: 559266-3412 (toliau vadinama **ORGANIZACIJA**).

1 SKYRIUS

ORGANIZACIJA sutinka:

- pristatyti spektaklį "**RAAF**" (toliau vadinamas **Spektakliu**) Tarptautinio šiuolaikinio cirko festivalio „Naujojo cirko stotelė Visagine'23“ programoje – Visagine, 2023 m. gruodžio 8 d.

2 SKYRIUS

ORGANIZACIJA užtikrina visų atlikėjų dalyvavimą **Spektaklyje**, suteikia **VKC** visą reikiamą informaciją apie **Spektaklio** techninius reikalavimus bei medžiagą reklaminei sklidai.

3 SKYRIUS

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ORGANIZACIJAI**:

- atlygį už **Spektaklį**, kuris yra **3800 Eur** (trys tūkstančiai aštuoni šimtai eurų).
Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Spektaklio**:
Below Zero AB
Bankas: SEB
Banko adresas: Sjödalsstorget 5, Huddinge Sverige
IBAN: SE47 5000 0000 0535 7103 9335
BIC: ESSESESS

4 SKYRIUS

ORGANIZACIJA rūpinasi **ORGANIZACIJOS** kelione tarp Švedijos ir Lietuvos. **VKC** kompensuoja **ORGANIZACIJAI** dalį jos išlaidų pervežimui ir kelionei – **1700 eur**.

5 SKYRIUS

VKC rūpinasi **ORGANIZACIJOS** (3 asmenys) apgyvendinimu, scena ir paslaugomis joje bei spektaklių viešinimu Visagine.

6 SKYRIUS

ARTICLE 6

VKC is responsible for and contributes with carrying help, stage technology in accordance with technical rider, technicians and foyer staff. For specific details, see technical rider. The signed technical rider is a part of the agreement. In the event of obstacles that endanger the artists' safety or that the technical rider is not followed, the artists have the right to cancel the performance without loss of remunerations.

ARTICLE 7

Illness certified by a doctor, which prevents the **company** from carrying out the performances, cancels this contract.

ARTICLE 8

In the case of a cancellation, the entire remuneration is invoiced. The **performance** can then, if possible and desirable, be rescheduled. This is not valid if a cancellation happens because of events that are referred to as Force majeure.

ARTICLE 9

Force majeure, including strikes, riot, fire, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **COMPANY** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **COMPANY** or the **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 10

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **COMPANY**.

Below Zero AB

Reference : Klara Sköldulf Philipp

VKC yra atsakingas užtikrinant pagalbą pagal technines sąlygas įrengiant sceną, aprūpinant technikais ir fojė personalu. Specifinės detalės nurodytos techninėse sąlygose. Pasirašytos techninės sąlygos yra sutarties dalis. Iškilus kliūtimis, keliančioms pavojų atlikėjų saugumui arba tuo atveju, jei nesilaikoma techninių sąlygų, atlikėjai turi teisę atšaukti pasirodymą neprarasdami apmokėjimų.

7 SKYRIUS

Gydytojo patvirtinta liga, kuri neleidžia **organizacijai** atlikti pasirodymų, nutraukia šią sutartį.

8 SKYRIUS

Renginio atšaukimo atveju į sąskaitą įtraukiamas visas atlygis. Tada, jei įmanoma ir pageidaujama, **spektaklis** gali būti perkeltas. Tai negalioja, jei atšaukimas įvyksta dėl įvykių, laikomų **nenugalima jėga**.

9 SKYRIUS

Jeigu dėl **nenugalimos jėgos**, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ORGANIZACIJOS** arba **VKC** veiklai, **ORGANIZACIJA** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

10 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ORGANIZACIJOS** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas

Įmonės kodas 300509331

Audronis Imbrasas,

Direktorius

8 December, 2023,
Visaginas

2023 m. gruodžio 8 d.,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

We, budgetary organization **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and

Below Zero AB

Hägerstensvägen 160, 126 53 Hägersten, Sweden
Organization number: 559266-3412
(hereinafter referred to as **COMPANY**),
have confirmed the work provided in **the Agreement** No. PT-23-110 signed on the 8 December, 2023 on time and in high quality:
- presented performance "**RAAF**" (hereinafter referred to as **Performance**) within the International Contemporary Circus Festival "New Circus Stop in Visaginas'23 on 8 of December, 2023.

VKC pays to **COMPANY** on the regular invoice of **COMPANY**:
- **3800 Eur** (three thousand eight hundred Euros) for **the Performance**.

The payment will be made in period of 30 days after the Performance by bank transfer to **COMPANY's** bank account stated in the contract named above.

Perdavė /Transferred by

Below Zero AB

Referenc: Klara Sköldulf Philipp

Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas

Mes, biudžetinė įstaiga **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir

Below Zero AB

Hägerstensvägen 160, 126 53 Hägersten, Švedija
Įmonės Nr.: 559266-3412
(toliau vadinama **ORGANIZACIJA**),
tvirtiname, kad darbai, numatyti **Sutartyje** Nr. PT-23-110, pasirašytoje 2023 m. gruodžio 8 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku:
- spektaklis "**RAAF**" (toliau vadinamas **Spektakliu**) pristatytas Tarptautinio šiuolaikinio cirko festivalio „Naujojo cirko stotelė Visagine'23“ programoje 2023 m. gruodžio 8 d.

ORGANIZACIJAI pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ORGANIZACIJAI**:

- atlygį už **Spektaklį**, kuris yra **3800 Eur** (trys tūkstančiai aštuoni šimtai eurų).

Mokėjimas atliekamas per 30 dienų po **Spektaklio** pavidimu į **ORGANIZACIJOS** banko sąskaitą, įvardytą aukščiau minimoje sutartyje.

Priėmė/Accepted by

Audronis Imbrasas,
Direktorius

